

2022

Entry Nr. 005 Francisco Biáfara

Aaron Spencer Fogleman
Northern Illinois University, aaronfogleman@niu.edu

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>



Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Recommended Citation

Entry Nr. 005 Francisco Biáfara, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, 2022.
<https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/5>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact jschumacher@niu.edu.

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

Catalog number: 5
Name(s) of African providing account: **Francisco Biáfara**
Date account recorded: 1635
Date account first published: 2009
Date of entry creation or last update: 15 November 2021

Source: “A Spanish Caribbean Captivity Narrative: African Sailors and Puritan Slavers, 1635,” printed in Spanish with English translation, introduction, and annotations by David Wheat on p. 195-213 (especially 200-205) in Kathryn Joy McKnight and Leo J. Garofalo (eds.), *Afro-Latino Voices: Narratives from the Early Modern Ibero-Atlantic World, 1550-1812* (Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2009). Used by permission of the publisher. For purchase see <https://www.hackettpublishing.com/afro-latino-voices>.

Comments: None

Text of Account:

Original Spanish –

p. 200:

“Información hecha cerca de la población que [torn] el enemigo
 ingles en la Isla Santa Catalina, por el capitán Juan de Ribas,
alcalde mayor. Portobelo, 9 mayo 1635

[Declaración de Francisco *Biáfara*]

En la ciudad de Portobelo en nueve días del mes de mayo de 1635 años, el. señor capitán Juan de Ribas, *alcalde mayor* y capitán a guerra, teniente de capitán general por Su Majestad para la dicha averiguación e información, hizo parecer ante si a un negro de los que manifestó y trujo Francisco Fernández Frago, del cual Su Merced recibió juramento y lo hizo por Dios y la cruz en forma de derecho. Y so cargo de él prometió de decir verdad. Y preguntado cómo se llama, de que nación es, y cuyo esclavo, y qué edad tiene, y en que ejercicio/oficio servía a su amo, dijo que se llama Francisco, y que es de casta *Biáfara* y esclavo de dona Mariana de Armas Clavijo,

viuda del capitán Amador Pérez, vecina de la ciudad de Cartagena de las Indias, y que la dicha su ama tenía un barco del trato del Rio Grande [de la Magdalena], en el cual este declarante andaba por marinero juntamente con Pedro Folupo, Gerónimo Angola, Damián Carabalí y Juan *Biáfara*. Y venían en el barco otros esclavos y por arráz Francisco Rodríguez español, y que yendo a hacer viaje al Rio Grande [de la Magdalena] cargado el barco de vino, lo cogió un navío de holandeses, y a todos los esclavos compañeros deste declarante se los llevó a la isla que llaman de Santa Catalina, habiendo dejado en Santa Marta al piloto Francisco Rodríguez a cuyo cargo iba el dicho barco que se llamaba Nuestra Señora del Rosario, habrá ocho meses poco más o menos.

Preguntado que tamaño tendrá la dicha isla y si es baja o alta y que tantos días tarda en llegar desde donde le robaron a ella, dijo que la dicha isla es alta y montuosa y que le parece tendrá de bojeo diez u once leguas; y que tardó en llegar a ella siete días desde donde le robaron, que fue en Zanba.

Preguntado cómo se llamaba el capitán que los robo, dijo que se llamaba el capitán Juan y que era flamenco y que sería hombre de cincuenta años, hombre pequeño cuerpo, y que no traía más de catorce hombres en un navío y era de dos cubiertas.

Preguntado en que conformidad los dejo en la dicha isla de Santa Catalina, si fueron o no vendidos y a quien, y si tiene noticia en que cantidad, dijo que fueron once los esclavos que llevaba del barco de su ama y todos eran suyos. Y como llevo con ellos

p. 202:

los fue vendiendo el capitán Juan Flamenco al gobernador de la isla que llaman Capitán Beles. Compro a este declarante y a otros compañeros por 26 libras de tabaco y un puerco cada uno.

Preguntado si hay otros negros en la dicha isla, dijo que no hay más de sus compañeros.

Preguntado que gente de guarnición y vecindad hay hoy en la dicha isla, dijo que habrá como doscientos hombres, diez o quince poco más o menos, y algunos muchos y cosa de veinte mujeres y que hoy su gobernador que como ha dicho se llama Capitán Félix Beles y otros dos capitanes de infantería con su alférez y dos banderas que se llaman de Capitán Rus hombre mozo robusto y el otro capitán Alfero. Y que no traen espadas ni dagas y que rodas las armas [son] de arcabuces, mosquetes, y piezas cajas de guerra.

Preguntado que fueras tienen y con que artillería y que guardia tienen de día y de noche en las fuerzas, dijo que tienen nueve fuertes pequeños como de palenques, algunos en los cuales tienen a dos y a tres y a cuatro y a cinco piezas, todas de hierro colado, algunas dellas en cabalgadas y otras en el suelo atravesadas en maderos; que estos fuertes están a cargo de los dos capitanes y de otras personas; y que el puerto principal es una bahía, y en la bocana della tiene en cada uno de los fuertecillos que ha dicho, y otro de la boca paradedentro, y otro junto de la casa del gobernador que tiene una pieza. Y los demás fuertes están de la banda de afuera y que en una parte que estará poco más, de una legua esta un fuerte en que se hace guardia; que deste es capitán el Capitán Rus.

Preguntado si los vio meter la guardia así en lo poblado como en alguna de las dichas fuerzas, dijo que no, porque todas las armas las tienen en un *buhío*. Y este declarante las vio muy de cerca y están muy mal tratadas.

Preguntado que labranzas tienen, dijo que siembran tabaco en gran cantidad y pequeñas sementeras de maíz y muy grandes de patatas; que este es el mayor sustento que tienen; y que crían gallinas y ganado de cerda; y tienen tres vacas y dos toros para hacer *casta*; y que la tierra no tiene ningunos puercos de monte.

Preguntado si la isla tiene muchos ríos y quebradas de aguas, dijo que tiene muchas quebradas y manantiales de muy buenas aguas y que en toda ella se coge mucho pescado y tortugas.

Preguntado que navíos ha visto llegar a este dicho puerto y de que naciones, dijo que habrá tres meses poco más o menos que llegó a la dicha isla un navío de ingleses de tres cubiertas cargado de ropa, zapatos, aguardiente y cerveza, muchas bayetas y listones, y otras cosas; y vendió a trueco de tabaco. Y dejó algunas personas de él y mujeres y se llevó algunos ingleses de la tierra. Y habrá poco más de un mes que se fue de allí. Y que antes deste navío grande vino otro patache pequeño cargado de cerveza y otras cosas.

Preguntado si hoy tienen algún navío en el puerto, dijo que no tienen de sayo ninguno; y que ames desean tener uno para que salga de corso, porque esta voluntad la entendió este declarante del suegro del gobernador.

Preguntado qué forma tuvo para huirse de la dicha isla y con quien salió della y en que embarcación, dijo que este declarante se convocó con Pedro Folupo y Gerónimo Angola y Damián Carabali y Damián *Biáfara* y con seis ingleses; que estando para

p. 204:

partirse en una *chalupa* que era del gobernador, les dijeron, --Si queréis ir a vuestra tierra, que esta no es para vivir, nos iremos, --Y este declarante los embarco en su compañía Y vinieron a parar a la boca de San Juan más de diez días, porque en dos días, tomaron la tierra firme. Y después vinieron costeano hasta la boca de San Juan donde en ella habían ya dejado atrás la barca porque se la hizo pedazos la mar.

Preguntado si vinieron con él y los demás morenos sus compañeros seis inglés, como no llegaron más de dos, dijo que su compañero Pedro Folupo a[1] segundo día de navegación murió en tierra, que era su capitán y que en el puerto de San Juan, Juan Ingles que es mozo robusto le dijo a este declarante: --Sabed que quieren caer sobre vosotros estos ingleses y mataros. --Este confesante y sus compañeros estuvieron con cuidado aquella noche. Y que otra noche, viendo que se lo volvió a decir, embistieron con ellos con unos palos y mataron uno y los tres huyeron. Y aunque los buscaron otro día no los hallaron. Y esta noticia dio este declarante y sus compañeros al maestre Francisco Fernández Fragoso a quien hallaron en la boca de San Juan, el cual los halló ranchados. Y que estos dos ingleses siempre se aunaron con este confesante y sus compañeros, y así pudieron salvar las vidas. Y que habrá cosa de veinte días que fueron hallados del dicho Fragoso y los trujo a esta ciudad.

Preguntado si en alguna ocasión le oyó tratar en la isla a los ingleses y holandeses que estaban en ella de alguna armada, dijo que al capitán Juan, que es el que los robo, le oyó decir que para el año que viene vendría de su tierra con dos grandes y nuevas, recorriendo esta costa de Portobelo, y a cargar en ella de tabaco. Y así mismo hace saber a Su Merced como en la dicha isla no se le consentían traer cruces ni rosarios, antes se las quitaron y pisaron. Y que en ella

tienen un *buhío* donde se juntan a la predicación, donde en ella los veía jumar muy de ordinario. Y que en desembarcándose del trabajo, todos toman un libro así los hombres como las mujeres y niños. Y esto es lo que vio y alcanzo a ver y entender de toda la dicha isla.

Preguntado si fue o vio ir alguna embarcación de la isla Santa Catalina a la de San Andrés, dijo que él ni ninguno de sus compañeros no salieron de la dicha isla, más de que en el tiempo que él y sus compañeros estuvieron en ella, vieron ir en una *tartana* de vela latina a la isla San Andrés, y otras por tortugas de donde trujeron una india y dos indios; que los indios le decían a este declarante se casase con la india, la cual venia vestida de una manta colorada hecha saya. No tuvo otra noticia de las dichas islas. Y esto es lo que sabe y la verdad, so cargo del juramento hecho, con que se afirmó y ratifico. Y que es de edad de 28 años poco más o menos. No firmo porno saber, el cual yo el *escribano* certifico y doy Fe que es persona *ladina* en la lengua española, y que todo lo aquí contenido ha dado por razón capaz y suficiente respuesta a lo que le ha sido preguntado y a otras preguntas que fuera desta materia e señor acalde mayor le hizo, y Su Merced lo firmo.”

English translation –

p. 201:

“Inquiry carried out by Captain Juan de Ribas, Alcalde Mayor, into the Population that [torn] the English Enemy on the Island of Santa Catalina. Portobelo, May 9, 1635

[Declaration by Francisco *Biáfra*]

In the city of Portobelo on the ninth day of the month of May 1635, Captain Juan De Ribas, *alcalde mayor* and capitán a Guerra, teniente de capitán general for His Majesty, for this investigation summoned to appear before him a black man from among those presented and brought by Francisco Fernandez Frago, from whom His Mercy received his oath, which he swore by God and the cross as required by law, and by which he promised to speak the truth. And asked to state his name, his *nation*, and whose slave he was, and his age, and in what office he served his master, he said that his name is Francisco, and that he is of the *Biáfra* caste, and the slave of Doña Mariana de Armas Clavijo, widow of Captain Amador Pérez, *vecina* of the city of Cartagena de Indias. She owned a boat employed in traffic along the Río Grande [de la Magdalena], on which Francisco *Biáfra* worked as a sailor alongside Pedro *Folupo*, Gerónimo *Angola*, Damián *Carabalí*, and Juan *Biáfra*. Other slaves were also on the boat, and its *arráez* [captain] was a Spanish man named Francisco Rodríguez. While making a trip to the Río Grande, with the boat loaded with wine, the boat was seized by a Dutch ship. All the slaves on board, Francisco *Biáfra*'s companions, were carried to the island called Santa Catalina. The pilot Francisco Rodríguez, who had been in charge of the boat named Our Lady or the Rosary, was left in Santa Marta about eight months ago or less.

Asked what size the island was and whether it is low lying or high and how many days it took to arrive from where he was stolen to the island, he said that the island is high and

mountainous, and that it seemed to be about ten or eleven leagues in circumference. It took seven days to reach the island from where he was stolen, which was at Zanba.*

Asked the name of the captain who stole them, he said that his name was Captain Juan and that he was Flemish, approximately fifty years old, and small in stature. He brought no more than fifteen men in a ship with two decks.

Asked in what state the captain left them on the island of Santa Catalina, whether they were sold or not, to whom, and for what price, he said that eleven slaves were taken from Mariana de Armas Clavijo's ship, all eleven belonging to her. Upon arriving

* Wheat: a small port just south of Santa Marta on the present Colombian coast.

p. 203:

[at Santa Catalina], captain Juan Flamenco sold them. The island's governor, named Captain Beles, bought Francisco *Biáfra* and several other companions for twenty-six pounds of tobacco and one pig each.

Asked if there are other blacks on the island, he said that there are none other than his companions.

Asked what kind of military force and civilian population are currently on the island, he said that there are approximately two hundred men plus or minus ten or fifteen, some boys, and perhaps twenty women. At present, the island is governed by Captain Félix Beles, as mentioned earlier. Two infantry captains with their lieutenant and two regiments are named Captain Rus, a robust young man, and another captain, Alfero. They carry neither swords nor daggers, and their arms consist entirely of harquebuses, muskets, cannon, and war drums.

Asked what forts they have, and what artillery, and what guard they keep by day and night in the forts, he said that they have nine small forts like *palenques*, some of which have two or three or four or five pieces of ordnance all of cast iron, some mounted on supports and others on the ground laid across wooden frames. These forts are under the care of the two captains and other people. The principal port is a bay, and there are several little fortresses along the bay's entrance, and another inside the mouth of the bay, and another next to the governor's house with one cannon. The other forts are on the outer coast, and in one place a little more than one league away is a fort where watch is kept, under the command of Captain Rus.

Asked if he saw them keep watch over the settlement or in some of the forts, he said no because all their arms are kept in one *buhío* Francisco *Biáfra* saw them from up close, and they are very poorly maintained.

Asked what crops they have, he said that they sow great quantities of tobacco, small plots of maize, and very large plots of potatoes, which are their main sustenance. They raise chickens and swine, and have three cows and two bulls to breed; the land has no wild pigs.

Asked if the island has many rivers and streams, he said that there are many streams and springs with very good water and that all over the island fish and turtles can be caught.

Asked what ships he has seen arrive at the island's port and from what nations, he said that about three months ago, an English ship with three decks arrived at the island carrying

clothing, shoes, *aguardiente* [liquor] and beer, many fabrics and ribbons, and other things and sold them in exchange for tobacco. The ship left some people and women behind and took some local English people away. The ship left the island about one month ago. Before this big ship, another *patache* had arrived carrying beer and other things.

Asked whether they had a ship in the island's port at present, he said that they had no ship of their own, though they desired to have one in order to embark on corsair raids; Francisco *Biáfra* understood this to be the wish of the governor's father-in-law.

Asked in what manner he escaped from the island and with whom he left and in what type of vessel, he said that he, Francisco *Biáfra*, joined with Pedro *Folupo*, Gerónimo *Angola*, Damián *Carabalí*, and Damián* *Biáfra*, and with six Englishmen who were

* Wheat: probably Juan.

p. 205:

about to leave in a *chalupa* belonging to the governor. The Englishmen told them, 'This place is no way to live; if you want to go back to your land, we're going'; and thus Francisco *Biáfra* embarked in their company. In two days time, they reached the mainland and then traveled along the coast. After more than ten days, they reached the mouth of the river San Juan,* where they stopped and left behind their boat, which had been badly damaged by the sea.

Asked why only two Englishman arrived, because six had originally left the island with him and the other *morenos*, his companions, he said that after their second day at sea, his companion Pedro *Folupo*, who was his captain, died on board. In the port of San Juan, Juan Inglés, a robust young man, told Francisco *Biáfra*, 'You must know, these Englishmen plan to attack you all and kill you.' Francisco *Biáfra* and his companions took care that night, and on a different night, because they were warned again, they fought the Englishmen with clubs and killed one; three others fled and were nowhere to be found the next day. Francisco *Biáfra* and his companions reported this master Francisco Fernández Frago, who found them camped out at the mouth of the San Juan. The remaining two Englishmen were always loyal to Francisco *Biáfra* and his companions, and so their lives were saved. About twenty days ago, they were discovered by Frago and brought to this city [Portobelo].

Asked if at any time he overheard the English and Dutch on the island mention a fleet of ships, he said that he overheard Captain Juan, who stole them, say that the following year he would come from his land with two large, new ships, to comb this coast and to load them with tobacco. Also, Francisco *Biáfra* notifies Your Mercy that they did not allow him to wear crosses or rosaries on the island, rather they were confiscated and stomped on. On the island, they had a *buhío* where they gathered to hear sermons and where he saw them gather very regularly. Returning from work, they all held a book, men, women, and children, and this is what he saw, and was able to learn regarding the whole island.

Asked if he undertook or witnessed any voyage from Santa Catalina island to San Andrés [island], he said that neither he nor any other of his companions left the island. During the time they were on the island, they saw a *tartana* with lateen sails cross over to San Andrés, and to other islands, for turtles. The ship brought back an Indian woman and two Indian men. The

Indians suggested to Francisco *Biáfra* that he should marry the Indian woman, who came dressed in a red blanket worn as a skirt. He had no other news of these islands, and this is what he knows and is the truth, under charge of the oath given, which he affirmed and ratified. He is more or less twenty-eight years of age. He did not sign because he did not know how. I, the scribe, certify and attest that he is a *ladino* who speaks the Spanish language well, and that he has provided capable, sufficient answers to the questions asked and to other relevant questions posed by the *Señor acalde mayor* and His Mercy signed it.”

* Wheat: eastern boundary between present Nicaragua and Costa Rica.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).